

A COMPARATIVE GLOSSARY OF  
CYPRIOT MARONITE ARABIC

(ARABIC-ENGLISH)

HANDBOOK OF ORIENTAL STUDIES  
HANDBUCH DER ORIENTALISTIK

SECTION ONE  
THE NEAR AND MIDDLE EAST

EDITED BY  
H. ALTENMÜLLER · B. HROUDA · B.A. LEVINE · R.S. O'FAHEY  
K.R. VEENHOF · C.H.M. VERSTEEGH

---

VOLUME SEVENTY  
A COMPARATIVE GLOSSARY OF  
CYPRIOT MARONITE ARABIC

(ARABIC-ENGLISH)



A COMPARATIVE GLOSSARY OF  
CYPRIOT MARONITE ARABIC  
(ARABIC-ENGLISH)

*With an Introductory Essay*

BY

ALEXANDER BORG



BRILL  
LEIDEN • BOSTON  
2004

This book is printed on acid-free paper.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Borg, Alexander.

A comparative Glossary of Cypriot Maronite Arabic (Arabic-English) : with an introductory essay /  
Alexander Borg.

p. cm. - (Handbook of Oriental studies. Section 1, Near and Middle East ; v. 70 =  
Handbuch der Orientalistik)

Includes bibliographical references (p. ) and index.

ISBN 90-04-13198-1

1. Arabic language--Dialects--Cyprus--Kormakiti--Glossaries, vocabularies, etc. 2.

Arabic language--Dialects--English--Glossaries, vocabularies, etc. 3.

Maronites--Cyprus--Language. I. Title. II. Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung,  
Nahe und der Mittlere Osten ; 70 Bd.

PJ6901.C9B67 2003

492.77095693-dc21

2003048108

ISSN 0169-9423

ISBN 90 04 13198 1

© Copyright 2004 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored  
in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic,  
mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written  
permission from the publisher.*

*Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted  
by Brill provided that the appropriate fees are paid directly to  
The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive,  
Suite 910, Danvers MA 01923, USA.  
Fees are subject to change.*

PRINTED IN THE NETHERLANDS

*In Gedenken an Professor Dr. Reinhold  
Kontzi, Gelehrter und lieber Freund.*

## CONTENTS

|   |      |
|---|------|
| Acknowledgments .....                                       | ix   |
| Abbreviations and symbols .....                             | xi   |
| Bibliographical abbreviations .....                         | xiv  |
| Foreword .....  | xvii |
| Introduction .....  | 1    |
| Preliminaries .....   | 1    |
| I. Aim and scope of this glossary .....                     | 4    |
| II. Communal aspects of Cypriot Arabic .....                | 6    |
| III. Arabic in Cyprus .....                                 | 16   |
| IV. Dialectal affiliations of Cypriot Arabic .....          | 24   |
| v. Aramaic substrata .....                                  | 36   |
| VI. Continuities with Christian Arabic .....                | 53   |
| VII. Centre vs. periphery .....                             | 59   |
| VIII. Diachronic trends .....                               | 69   |
| IX. Some formal aspects of the Cypriot Arabic lexicon ..... | 75   |
| x. A cultural note on colour terms .....                    | 82   |
| XI. This glossary .....                                     | 86   |
| Sources used .....  | 89   |
| Glossary .....  | 135  |
| English index .....   | 477  |